

DONATELLA BARZAGHI*

IL VOLGARIZZAMENTO DELLA LETTERA A RAIMONDO
SUL GOVERNO DELLA FAMIGLIA:
UNA CHECKLIST DI MANOSCRITTI

THE VERNACULAR TRANSLATION OF THE
LETTERA A RAIMONDO ABOUT HOUSEKEEPING:
A CHECKLIST OF MANUSCRIPTS

Abstract

This paper focuses on the vernacular translation of a text that occurs with remarkable regularity in the tradition of vernacular humanistic texts and within the tables of contents related to many miscellaneous manuscripts of the same period: the *Lettera a Raimondo*, which provides suggestions for a successful housekeeping. A preliminary census aims at collecting the scattered manuscripts that include the letter, as well as at pointing out the manuscript tradition's features.

Keywords

(ps.) san Bernardo; Raimondo; *Lettera a Raimondo*; letter *de cura rei familiaris*; miscellaneous humanistic manuscripts; vernacular translations.

«[...] Leggi spesso la Pistola di Santo Bernardo, e fa' che sia il tuo legiere chon efetto d'opera»:¹ con queste parole sette secoli fa Paolo di Messer Pace da Certaldo esortava i suoi lettori a frequentare con ripetute letture la volgarizzata *Epistola de cura rei familiaris*, tradizionalmente attribuita a san Bernardo, onde trarre il massimo vantaggio – morale e pratico insieme – dalla dottrina del

* donatellabarzagli@hotmail.it. Ringrazio la Dott.ssa Sara Berti e la Dott.ssa Gloria Camesasca per la gentile collaborazione; il Dott. Tim Edward Noakes (California, Stanford University Library) e la Dott.ssa Carol A. Rudisell (Delaware, University of Delaware Library) per le segnalazioni relative al ms. 382; la Dott.ssa Giustina Scarola (Parma, Biblioteca Palatina) per le informazioni relative al ms. Palat. 306; la Dott.ssa Jane R. Siegel (New York, Rare Book and Manuscript Library, Columbia University) per gli accertamenti sul ms. Lodge 7; inoltre, per le indicazioni relative alle dimensioni

e alla tipologia di scrittura dei mss., la Dott.ssa Silvia Castelli (Firenze, Biblioteca Riccardiana, Ricc. 1619, 1645 e 1672), la Dott.ssa Ida Giovanna Rao (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi 8, 97, 118 e Redi 90), le Dott.sse Palmira Panedigrano, Anna Maria Russo e Micaela Sambucco Hamoud (Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, rispettivamente mss. II-129, II. II. 82, II. IV. 102, II. IX. 161 e mss. Magl. VII. 1040, Palat. 16 e 359).

1 DA CERTALDO, *Libro di buoni costumi*, p. CLIV, sentenza n° 350.